

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie aż do ponad miar chlubiąc się w cudzych trudach nadzieję zaś mając która jest wzrastającą wiarę waszą w was zostać powiększonymi według normy naszej aż do obfitowania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chlubimy się ponad miarę trudem innych,* mamy natomiast nadzieję, że gdy w was pogłębiać się będzie wasza wiara, nam według (wymierzonej) nam normy dane będzie niepomrotnie więcej, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie aż do bez miary chępiąc się w cudzych trudach*, nadzieję zaś mając, (że ze wzrostem) wiary waszej w was (staliśmy się wielcy)** według normy naszej aż do obfitowania. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie aż do ponad miar chlubiąc się w cudzych trudach nadzieję zaś mając która jest wzrastającą wiarę waszą w was zostać powiększonymi według normy naszej aż do obfitowania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przechwalamy się też ponad miarę trudem innych. Mamy natomiast nadzieję, że wraz z pogłębianiem się w was waszej wiary, nam — według naszej miary — dane będzie niepomrotnie więcej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie chlubimy się ponad miarę z pracy innych, ale mamy nadzieję, że gdy wzrośnie w was wasza wiara, i my wzrośniemy obficie wśród was zgodnie z naszymi zasadami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie chlubimy się nad miarę z cudzych prac; ale mając nadzieję, iż gdy się pomnoży wiara wasza w was, pomnożymy się i my między wami według sznuru naszego z obfitością,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie chlubiąc się bez miary w cudzych pracach, lecz mając nadzieję, gdy się rozmnoży wiara wasza, wielkimi się zstaniemy między wami wedle prawidła naszego ku obfitowaniu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przechwalamy się ponad miarę kosztem cudzych trudów. Mamy jednak nadzieję, że w miarę rosnącej w was wiary my również wzrastać będziemy według naszej miary,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My nie chlubimy się cudzą pracą poza obrębem naszego działania, lecz mamy raczej nadzieję, że wraz ze wzrostem wiary waszej i my wśród was w obrębie wyznaczonych nam granic zyskamy wielkie uznanie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przechwalamy się ponad miarę trudami innych, lecz mamy nadzieję, że wraz ze wzrostem waszej wiary my również obficie wśród was wzrośniemy w wyznaczonych

¹⁾ <x>520 15:18</x>

²⁾ Składniej: "cudzymi trudami".

³⁾ Z domyślnym podmiotem "my". W sensie: "urośliśmy". W oryginale infinitivus.

			nam granicach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chlubimy się ponad miarę cudzym trudem. Mamy natomiast nadzieję, że wraz ze wzrostem waszej wiary i my, według miary, która została nam wyznaczona, będziemy coraz bardziej wzrastać,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie chwalimy się bez miary cudzymi trudami, bo żywimy nadzieję, że ze wzrostem waszej wiary i my dzięki wam urośniemy z naszym polem jeszcze bardziej,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo nie będę się chełpił bez umiaru tym, czego dokonali inni, mam bowiem nadzieję, że ze wzrostem waszej wiary i ja w miarę tego zyskam więcej uznania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie chlubimy się ponad miarę kosztem cudzych trudów. Mamy jednak nadzieję, że wraz ze wzrostem waszej wiary coraz bardziej będzie się powiększał teren naszego działania
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не хвалимось безмірно в чужих трудах, а маємо надію, що, як виросте ваша віра в вас, ми звеличимося за нашим правилом надміру,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I to nie chlubiąc się bez miary w cudzych trudach. Ale mając nadzieję, że ze wzrastaniem w was waszej ufności, zostaliśmy pomnożeni aż do obfitowania, według naszego wzoru.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie chlubimy się obszarem, na którym trudzą się inni; ale mamy nadzieję, że gdy wasza ufność wzrośnie, będziemy pośród was wywyższeni, co się tyczy naszego obszaru działania, abyśmy mogli jeszcze więcej dokonać,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie, wcale nie chlubimy się cudzym trudem poza wyznaczonymi nam granicami, lecz żywimy nadzieję, że tak jak wzrasta wasza wiara, staniemy się wielcy wśród was w odniesieniu do naszego terenu. Wtedy będziemy jeszcze bardziej obfitować,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie szczycimy się cudzymi sukcesami. Mamy jednak nadzieję, że wasza wiara będzie coraz silniejsza, a nasza praca wśród was będzie się nadal rozwijać.